

**AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF THE
INDONESIAN-ENGLISH IN *LOVE FOR SALE 2*
MOVIE BY ANDIBACHTIAR YUSUF**

TERM PAPER

By

AJENG ADYTIA PUTRI

2016130008



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2020

**AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF THE
INDONESIAN-ENGLISH IN *LOVE FOR SALE 2*
MOVIE BY ANDIBACHTIAR YUSUF**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

AJENG ADYTIA PUTRI

2016130008

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

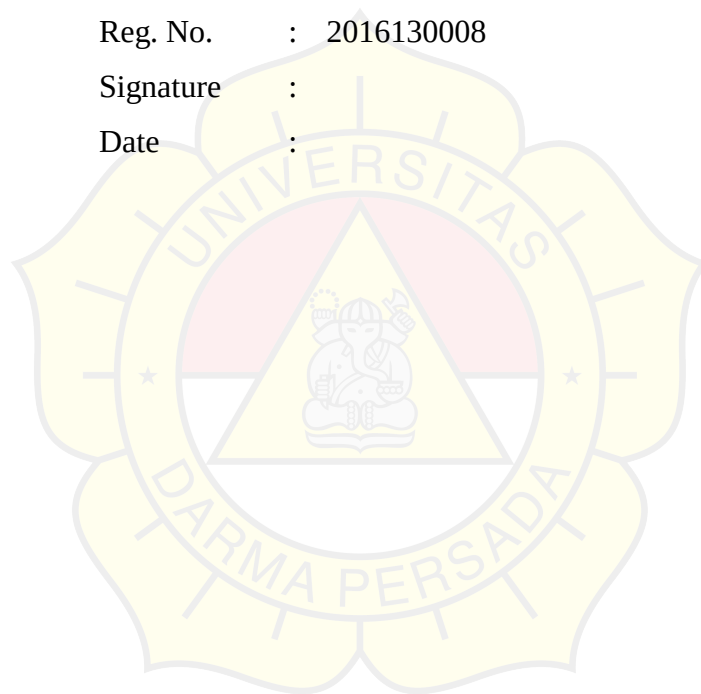
I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision of Fridolini, S.S., M.Hum and Tommy Andrian, S.S., M.Hum not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Ajeng Adytia Putri

Reg. No. : 2016130008

Signature :

Date :



TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name : Ajeng Adytia Putri
Reg. No. : 2016130008
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Analysis Subtitling Strategy Of The Indonesian-English in *Love For Sale 2* Movie By Andibachtiar Yusuf

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on July 8, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor :
Fridolini, S.S., M.Hum.

Reader :
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

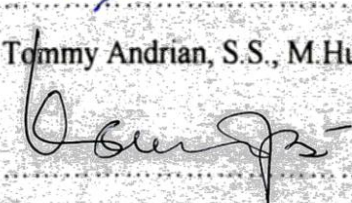
Head Board of Examiners :
Dra. Kurnia Idawati, M.Si.

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 6, 2020 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor	:	 Fridolini, S.S., M.Hum.
Reader	:	 Tommy Andrian, S.S., M.Hum.
Head Board of Examiners	:	 Dra. Kurnia Idawati, M.Si.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture


Tommy Andrian, S.S., M. Hum.

Dean Faculty of
Language and Culture



Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirobbil'alamin,

First of all, I would like to express my gratitude to Allah S.W.T, The Most Gracious and The Most Merciful, for the love, guidance, spirit, and strength He gives to me so I can Finish this term paper and also to our beloved prophet. Muhammad SAW who becomes my inspiration.

This paper is written to fulfill one of the requirements to obtain the S-1 program at Language and English Culture Department, Faculty of Humanities, Darma Persada University.

In finding this research, I have encountered some difficulties such as collecting references, finding the data and especially in analyzing the data. I realized that without much help from numerous people, this thesis wouldn't finish effectively. That's why obviously I would like to thank the following people:

1. My beloved parents Juni Susiadi and Tri Sarmudjiati who always give me advice, suggestion, spirit and finishing this final task and also their prayer as the greatest power on earth that makes me easy to do this term paper, big thanks for your endless love.
2. Mrs. Fridolini, SS, M.Hum and Mr. Tommy Andrian, SS, M.Hum as my advisor who has guided me and given me advice and suggestion in writing this term paper.
3. Dr. Tri Mardjoko, Se, MA as the rector of Darma Persada University (UNSADA).
4. My beloved brothers Dimas Bayu Prasetyo, A.Md and Bintang Aditya Putra, My beloved sister-in-law Dara Linggawati, SE and all of my big family who always support me, helps me financially and pray me to success.
5. My beloved friends in Darma Persada University, especially, Employee Class, Rafiqo, Siska, Irma, and Yohana. I'm so glad to know you guys in the class, you're always accompany me, support, and always listens me. I love you all so much!

6. My beloved friend and my partner in crime in Starbucks Paus, who always support me and makes me laugh, especially, Petra, Mega, Ifri, Laras and my special friend Vicky who always support and helps me emotionally and mentally.
7. My beloved friend in Senior High School, my gang Exclamation, Dody, Eko, Dicky, Ayu and Ferry who always support me, helps me financial haha and sometimes tease me but I love you all so much.

Last but no least, thank you to almost all of English Departement 2016 friends, thank you for the memory, laughs, supports, and the experiences, guys and for all who helped and gave me spirit when doing this term paper.

Finally, the writter realizes that this paper is far from being perfect and need to suggestion and correction. It is a great pleasure for the writer to receive critics and suggestions in developing this research and it will have some value for her and for a better thing in the future. Hopefully this thesis may give the advantages for all.

Jakarta, August 14, 2020

Writer

Ajeng Adytia Putri

ABSTRACT

Name : Ajeng Adytia Putri
Reg. No. : 2016130008
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Analysis Subtitling Strategy Of The Indonesian-English in Love For Sale 2 Movie By Andibachtiar Yusuf

The research is entitled *An Analysis Subtitling Strategies Of The Indonesian-English in Love For Sale 2 Movie By Andibachtiar Yusuf*. This study is aimed to find out the subtitle strategies found in every scene of the movie that has been translated in *Love For Sale 2* movie through Indonesian subtitles into English subtitles, then classify them into ten subtitling strategies.

The unit of analysis of this research is every utterance which has one subtitling strategy and is classified into ten subtitling strategies found in *Love For Sale 2* movie subtitles. The Source Language is Indonesian, and the Target Language is English as the data to be analyzed. This research used a descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe the phenomena of translation, especially the subtitling strategies which are used in *Love For Sale 2* movie.

The results of this research show that not all of parts subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: transcription strategy, decimation strategy, and resignation strategy. There are only seven strategies out of ten strategies applied by the translator in translating subtitle in the *Love For Sale 2* movie. The results show that there are 17 (27,41%) utterances of Expansion strategy, 12 (17,64%) utterances of Paraphrase strategy, 26 (38,23%) utterances of Transfer strategy, 8 (11,76%) utterances of Imitation strategy, 1 (1,47%) utterance of Condensation strategy, 2 (2,94%) utterances of deletion strategy, and 2 (2,94%) utterance of taming strategy.

Transfer is the strategy more frequently used by the translator in the movie. Mostly, the utterance in the source language is completely and correctly into the target language translating the source language completely and correctly to make the utterance in the target language does not change the meaning very readable and natural in the target audience. The second highest subtitling strategy used by the translator is expansion. It is often used because the strategy is supposed to make the subtitles readable and natural in the target audience.

Keywords: *Translation, Subtitle, Subtitling Strategy*

ABSTRAK

Nama : Ajeng Adytia Putri
NIM : 2016130008
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : An Analysis Subtitling Strategy Of The Indonesian-English in *Love For Sale 2* Movie By Andibachtiar Yusuf

Penelitian ini berjudul *An Analysis Subtitling Strategy Of The Indonesian English in Love For Sale 2* Movie By Andibachtiar Yusuf. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi subtitle yang ditemukan dalam setiap adegan film yang telah diterjemahkan dalam film *Love For Sale 2* melalui subtitle Indonesia ke subtitle bahasa Inggris, kemudian mengklasifikasikannya menjadi sepuluh strategi subtitle.

Unit analisis dari penelitian ini adalah setiap ucapan yang memiliki satu strategi subtitling dan diklasifikasikan menjadi sepuluh strategi subtitling yang terdapat dalam subtitle film *Love For Sale 2*. Bahasa Sumber adalah Bahasa Indonesia, dan Bahasa Target adalah Bahasa Inggris sebagai data yang akan dianalisis. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena tujuan dari penelitian ini adalah untuk menggambarkan fenomena terjemahan, terutama strategi subtitling yang digunakan dalam film *Love For Sale 2*.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa tidak semua strategi subtitling bagian digunakan. Ada beberapa strategi subtitle yang tidak digunakan: strategi transkripsi, strategi penipisan, dan strategi pengunduran diri. Hanya ada tujuh strategi dari sepuluh strategi yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan subtitle dalam film *Love For Sale 2*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 17 (27,41%) ucapan strategi Ekspansi, 12 (17,64%) ucapan strategi Parafrase, 26 (38,23%) ucapan strategi Transfer, 8 ucapan (11,76%) strategi imitasi, 1 (1,47%) ucapan strategi Kondensasi, 2 (2,94%) ucapan strategi penghapusan, dan 2 (2,94%) ucapan strategi penjinakan.

Transfer adalah strategi yang lebih sering digunakan oleh penerjemah dalam film. Sebagian besar, ucapan dalam bahasa sumber benar-benar dan benar ke dalam bahasa target menerjemahkan bahasa sumber dengan lengkap dan benar untuk membuat ucapan dalam bahasa target tidak mengubah makna yang sangat mudah dibaca dan alami oleh penonton. Strategi subtitling tertinggi kedua yang digunakan oleh penerjemah adalah ekspansi. Hal ini sering digunakan karena strategi ini seharusnya membuat subtitle dapat dibuat kembali dan alami oleh penonton.

Kata kunci: *Penerjemahan, Subtitle, Subtitle Strategi*

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT.....	i
TEST FEASIBILITY VALIDATION	ii
TERM PAPER VALIDATION.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK.....	vi
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the problem.....	4
1.3 Limitation of the problem.....	4
1.4 Formulation of the problem.....	5
1.5 Objective of the research.....	5
1.6 Method of the research.....	5
1.7 Benefits of the research.....	6
1.8 Systematic Organization of the research.....	6
CHAPTER II FRAMEWORK OF THE THEORIES	8
2.1 Translation	8
2.2 Translation Process	9
2.3 Translator	11
2.4 Audiovisual Translation.....	12
2.5 Subtitle	14
2.6 Subtitling Strategies	15
CHAPTER III SUBTITLING STRATEGY OF THE INDONESIAN ENGLISH IN LOVE FOR SALE 2 MOVIE	21
3.1 Findings	21
Table 3.1 Subtitling Strategies Used in Subtitle Text of Love For Sale 2 Movie ...	21
3.2 The Discussion of the Findings	22
1. Expansion Strategy	22
2. Paraphse Strategy.....	30
3. Transfer Strategy	36
4. Imitation Strategy	48
5. Transcription Strategy.....	50
6. Condensation Strategy	50

7. Decimation Strategy	51
8. Deletion Strategy	51
9. Taming Strategy.....	52
10. Resignation Strategy	53
CHAPTER IV CONCLUSION	54
REFERENCES.....	58
SCHEME OF THE RESEARCH	57
POSTER OF THE RESEARCH.....	59
PRESENTATION SLIDES	60
APPENDIX	62
CURICULLUM VITAE	74
TOEIC RESULT.....	75

